



# Sveriges överenskommelser med främmande makter

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1986: 61**

**Nr 61**

**Europeisk konvention om läktarvåld och olämpligt  
uppträdande vid idrottsevenemang och i synnerhet vid  
fotbollsmatcher.**

**Strasbourg den 19 augusti 1985**

Konventionen trädde i kraft den 1 november 1985.

**European Convention on Spectator Violence and Misbehaviour at Sports Events and in particular at Football Matches**

The member States of the Council of Europe and the other States party to the European Cultural Convention, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Concerned by violence and misbehaviour amongst spectators at sports events, and in particular at football matches, and the consequences thereof;

Aware that this problem is likely to put at risk the principles embodied in Resolution (76) 41 of the Committee of Ministers of the Council of Europe known as the "European Sport for All Charter";

Emphasising the important contribution made to international understanding by sport, and especially, because of their frequency, by football matches between national and club teams from European states;

Considering that both public authorities and the independent sports organisations have separate but complementary responsibilities to combat violence and misbehaviour by spectators, bearing in mind that the sports organisations also have responsibilities in matters of safety and that more generally they should ensure the orderly conduct of the events they organise; considering moreover that these authorities and organisations should work together for this purpose at all appropriate levels;

Considering that violence is a current social phenomenon with wide repercussions, whose origins lie mainly outside sport, and that sport is often the scene for outbreaks of violence;

Being resolved to take common and co-operative action to prevent and control the

**Convention Européenne sur la violence et les débordements de spectateurs lors de manifestations sportives et notamment de matches de football**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

Préoccupés par la violence et les débordements de spectateurs lors de manifestations sportives et notamment de matches de football, et par les conséquences qui en découlent;

Conscients du fait que ce problème menace les principes consacrés par la Résolution (76) 41 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, connue comme la « Charte européenne du sport pour tous »;

Soulignant l'importante contribution apportée à la compréhension internationale par le sport et, particulièrement, en raison de leur fréquence, par les matches de football entre les équipes nationales et locales des Etats européens;

Considérant que tant les autorités publiques que les organisations sportives indépendantes ont des responsabilités distinctes mais complémentaires dans la lutte contre la violence et les débordements de spectateurs, compte tenu du fait que les organisations sportives ont aussi des responsabilités en matière de sécurité et que, plus généralement, elles doivent assurer le bon déroulement des manifestations qu'elles organisent; considérant par ailleurs que ces autorités et organisations doivent à cet effet unir leurs efforts à tous les niveaux concernés;

Considérant que la violence est un phénomène social actuel de vaste envergure, dont les origines sont essentiellement extérieures au sport, et que le sport est souvent le terrain d'explosions de violence;

Résolus à coopérer et à entreprendre des actions communes afin de prévenir et de maî-

*Översättning***Europeisk konvention om läktarvåld och olämpligt uppträdande vid idrottsevenemang och i synnerhet vid fotbollsmatcher**

De medlemsstater i Europarådet och de andra stater som har tillträtt den europeiska kulturkonventionen, vilka har undertecknat denna konvention;

som beaktar att Europarådets syfte är att uppnå en fastare enhet mellan dess medlemmar;

som är oroade över läktarvåld och olämpligt uppträdande vid idrottsevenemang, och i synnerhet vid fotbollsmatcher, samt över följderna;

som är medvetna om att detta problem skulle kunna äventyra de principer som är upptagna i resolution (76)41 från Europarådets ministerkommitté, vilken kallas "Den Europeiska Stadgan om Idrott för Alla";

som betonar det viktiga bidrag som idrotten utgör för internationell förståelse, framför allt genom de ofta förekommande fotbollsmatcherna mellan Europas olika lands- och klubblag;

som anser att både offentliga myndigheter och fristående idrottsorganisationer, var för sig, men också gemensamt, har ansvar då det gäller att bekämpa läktarvåld och olämpligt uppträdande, med beaktande av att idrottsorganisationerna även har ansvar i säkerhetsfrågor och att de mer allmänt bör säkra ett ordentligt uppträdande vid de evenemang de arrangerar; och som dessutom anser att dessa myndigheter och organisationer bör arbeta tillsammans i detta syfte på alla lämpliga nivåer;

som anser att våld, ett utbrett socialt fenomen med långtgående återverkningar, huvudsakligen har sitt ursprung utanför idrotten men att idrotten ofta utgör skådeplatsen för våldsutbrott;

som är beslutna att vidta gemensamma och samverkande åtgärder för att förhindra och

problem of violence and misbehaviour by spectators at sports events,

Have agreed as follows:

### *Article 1*

#### *Aim of the Convention*

1. The Parties, with a view to preventing and controlling violence and misbehaviour by spectators at football matches, undertake, within the limits of their respective constitutional provisions, to take the necessary steps to give effect to the provisions of this Convention.

2. The Parties shall apply the provisions of this Convention to other sports and sports events in which violence or misbehaviour by spectators is to be feared, as appropriate to the specific requirements of such sports and sports events.

### *Article 2*

#### *Domestic co-ordination*

The Parties shall co-ordinate the policies and actions of their government departments and other public agencies against violence and misbehaviour by spectators, where appropriate through setting up co-ordinating bodies.

### *Article 3*

#### *Measures*

1. The Parties undertake to ensure the formulation and implementation of measures designed to prevent and control violence and misbehaviour by spectators, including in particular:

a. to secure that adequate public order resources are employed to counter outbreaks of violence and misbehaviour, both within the immediate vicinity of and inside stadia and along the transit routes used by spectators;

b. to facilitate close co-operation and exchange of appropriate information between the police forces of the different localities involved or likely to be involved;

c. to apply or, if need be, to adopt legislation which provides for those found guilty of

triser la violence et les débordements de spectateurs lors de manifestations sportives,

Sont convenus de ce qui suit:

### *Article 1*

#### *But de la Convention*

1. Les Parties, en vue de prévenir et de maîtriser la violence et les débordements de spectateurs lors de matches de football, s'engagent à prendre, dans les limites de leurs dispositions constitutionnelles respectives, les mesures nécessaires pour donner effet aux dispositions de la présente Convention.

2. Les Parties appliquent les dispositions de la présente Convention à d'autres sports et manifestations sportives, compte tenu des exigences particulières de ces derniers, dans lesquels des violences ou des débordements de spectateurs sont à craindre.

### *Article 2*

#### *Coordination au plan intérieur*

Les Parties coordonnent les politiques et les actions entreprises par leurs ministères et autres organismes publics contre la violence et les débordements de spectateurs, par la mise en place, lorsque nécessaire, d'organes de coordination.

### *Article 3*

#### *Mesures*

1. Les Parties s'engagent à assurer l'élaboration et la mise en œuvre de mesures destinées à prévenir et maîtriser la violence et les débordements de spectateurs, en particulier à:

a. s'assurer que des services d'ordre suffisants soient mobilisés pour faire face aux manifestations de violence et aux débordements tant dans les stades que dans leur voisinage immédiat et le long des routes de passage empruntées par les spectateurs;

b. faciliter une coopération étroite et un échange d'informations appropriées entre les forces de police des différentes localités concernées ou susceptibles de l'être;

c. appliquer ou, le cas échéant, adopter une législation prévoyant que les personnes

bemästra problemet läktarvåld och olämpligt uppträdande vid idrottsevenemang,  
har kommit överens om följande:

### *Artikel 1*

#### *Konventionens målsättning*

1. För att förhindra och bemästra läktarvåld och olämpligt uppträdande vid fotbollsmatcher förpliktigar sig parterna att, inom ramen för sina respektive konstitutionella bestämmelser, vidta de åtgärder som är nödvändiga för att ge verkan åt bestämmelserna i denna konvention.
2. Parterna skall tillämpa bestämmelserna i denna konvention på annan idrott och vid idrottsevenemang där läktarvåld och olämpligt uppträdande kan befaras, i enlighet med de särskilda krav som kan gälla vid sådana idrottsevenemang.

### *Artikel 2*

#### *Inrikes samordning*

Parterna skall samordna sina statliga myndigheters och andra offentliga organs riktslinjer och åtgärder mot läktarvåld och olämpligt uppträdande, där så är lämpligt, genom upprättande av samordningsorgan.

### *Artikel 3*

#### *Åtgärder*

1. Parterna åtar sig att säkerställa utformningen och genomförandet av de åtgärder som avser att förhindra och bemästra läktarvåld och olämpligt uppträdande, vilka framför allt inbegriper att:
  - a. se till att lämpliga åtgärder vidtas för att upprätthålla allmän ordning och därmed söka förhindra våld och olämpligt uppträdande såväl inne på idrottsanläggningar som i dessas omedelbara närhet samt längs de färdvägar som åskådarna använder;
  - b. underlätta ett nära samarbete och utbyte av vederbörlig information mellan polisstyrkorna i de olika distrikten som berörs eller kan komma att beröras;
  - c. tillämpa eller, om så är nödvändigt, anta lagar som föreskriver att de som gjort sig

offences related to violence or misbehaviour by spectators to receive appropriate penalties or, as the case may be, appropriate administrative measures.

2. The Parties undertake to encourage the responsible organisation and good conduct of supporters' clubs and the appointment of stewards from within their membership to help manage and inform spectators at matches and to accompany parties of supporters travelling to away fixtures.

3. The Parties shall encourage the co-ordination, insofar as legally possible, of the organisation of travel arrangements from the place of departure, with the co-operation of clubs, organised supporters, and travel agencies, so as to inhibit potential trouble-makers from leaving to attend matches.

4. The Parties shall seek to ensure, where necessary by introducing appropriate legislation which contains sanctions for non-compliance or by any other appropriate means, that, where outbreaks of violence and misbehaviour by spectators are to be feared, sports organisations and clubs, together with, where appropriate, stadium owners and public authorities, in accordance with responsibilities defined in domestic law, take practical measures at and within stadia to prevent or control such violence or misbehaviour, including:

a. to secure that the design and physical fabric of stadia provide for the safety of spectators, do not readily facilitate violence between spectators, allow effective crowd control, contain appropriate barriers or fencing, and allow security and police forces to operate;

b. to segregate effectively groups of rival supporters, by allocating to groups of visiting supporters, when they are admitted, specific terraces;

c. to ensure this segregation by strictly controlling the sale of tickets and to take particular precautions in the period immediately preceding the match;

reconnues coupables d'infractions liées à la violence ou aux débordements de spectateurs se voient infliger des peines appropriées ou, le cas échéant, des mesures administratives appropriées.

2. Les Parties s'engagent à encourager l'organisation responsable et le bon comportement des clubs de supporters et la nomination en leur sein d'agents chargés de faciliter le contrôle et l'information des spectateurs à l'occasion des matches et d'accompagner les groupes de supporters se rendant à des matches joués à l'extérieur.

3. Les Parties encouragent la coordination, dans la mesure où cela est juridiquement possible, de l'organisation des déplacements à partir du lieu d'origine avec la collaboration des clubs, des supporters organisés et des agences de voyage, afin d'empêcher le départ des fauteurs potentiels de troubles pour assister aux matches.

4. Lorsque des explosions de violence et des débordements de spectateurs sont à craindre, les Parties veillent, si nécessaire en introduisant une législation appropriée contenant des sanctions pour inobservation ou d'autres mesures appropriées, à ce que les organisations sportives et les clubs ainsi que, le cas échéant, les propriétaires de stades et les autorités publiques, sur la base des compétences définies par la législation interne, prennent des dispositions concrètes aux abords des stades et à l'intérieur de ces derniers, pour prévenir ou maîtriser cette violence ou ces débordements, et notamment:

a. faire en sorte que la conception et la structure des stades garantissent la sécurité des spectateurs, ne favorisent pas la violence parmi eux, permettent un contrôle efficace de la foule, comportent des barrières ou clôtures adéquates et permettent l'intervention des services de secours et des forces de l'ordre;

b. séparer efficacement les groupes de supporters rivaux en réservant aux groupes de supporters visiteurs, lorsqu'ils sont admis, des tribunes distinctes;

c. assurer cette séparation en contrôlant rigoureusement la vente des billets et prendre des précautions particulières pendant la période précédant immédiatement le match;

skyldiga till brott i samband med läktarväld och olämpligt uppträdande erhåller lämpliga straff eller, i förekommande fall, lämpliga administrativa påföljder.

2. Parterna åtar sig att uppmuntra till en ansvarsfull organisation och god ledning av supporterklubbar och till val av idrottsfunktionärer inom de egna medlemsleden, med uppgift att hjälpa och informera åskådare vid matcherna samt att medfölja supportergrupper på väg till bortamatcher.

3. Parterna skall, så långt det är juridiskt möjligt, uppmuntra en samordning av researrangemangen från avgångsorten i samarbete med klubbar, organiserade supportrar och resesbyråer, för att förhindra att eventuella bråkmakare medföljer till matcherna.

4. Där så är nödvändigt skall parterna, genom införande av lämplig lagstiftning som innehåller straffpåföljder vid vägran att rätta sig efter givna regler, eller genom andra lämpliga metoder, söka säkerställa att idrottsorganisationer och klubbar, där så är lämpligt tillsammans med stadionägare och offentliga myndigheter, och i enlighet med det ansvarsförfarande som anges i inhemsk lagstiftning, vidtar praktiska åtgärder vid och inne på idrottsanläggningarna för att förhindra eller bemästra våld och olämpligt uppträdande där sådant kan befaras. Dessa åtgärder innehållar att:

a. se till att idrottsanläggningarnas utformning och konstruktion uppfyller kraven för åskådarnas säkerhet, ej underlättar våld mellan åskådare, medger en effektiv övervakning av folkmassor, är försedda med lämpliga barriärer eller stängsel samt tillåter vakter och polis att arbeta obehindrat;

b. på ett effektivt sätt skilja rivaliseringande supportergrupper åt genom att tilldela dem olika läktare redan vid ingången;

c. säkerställa att dessa grupper hålls isär genom en noggrann övervakning av biljettförsäljningen samt genom att vidta särskilda försiktighetsåtgärder omedelbart före varje match;

d. to exclude from or forbid access to matches and stadia, insofar as it is legally possible, known or potential trouble-makers, or people who are under the influence of alcohol or drugs;

e. to provide stadia with an effective public address system and to see that full use is made of this, of the match programme and of other publicity outlets to encourage spectators to behave correctly;

f. to prohibit the introduction of alcoholic drinks by spectators into stadia; to restrict, and preferably ban, the sale and any distribution of alcoholic drinks at stadia, and to ensure that all beverages available are in safe containers;

g. to provide controls so as to ensure that spectators do not bring into stadia objects that are likely to be used in acts of violence, or fireworks or similar devices;

h. to ensure that liaison officers co-operate with the authorities concerned before matches on arrangements to be taken for crowd control so that the relevant rules are enforced through concerted action.

5. The Parties shall take appropriate social and educational measures, bearing in mind the potential importance of the mass media, to prevent violence in and associated with sport, in particular by promoting the sporting ideal through educational and other campaigns, by giving support to the notion of fair play, especially among young people, so as to enhance mutual respect both amongst spectators and between sports players and also by encouraging increased active participation in sport.

d. exclure des stades et des matches ou leur en interdire l'accès, dans la mesure où cela est juridiquement possible, les fauteurs de troubles connus ou potentiels et les personnes sous l'influence d'alcool ou de drogues;

e. doter les stades d'un système efficace de communication avec le public et veiller à en faire pleinement usage, ainsi que des programmes des matches et autres prospectus, pour inciter les spectateurs à se conduire correctement;

f. interdire l'introduction, par les spectateurs, de boissons alcoolisées dans les stades; restreindre et, de préférence, interdire la vente et toute distribution de boissons alcoolisées dans les stades et s'assurer que toutes les boissons disponibles soient contenues dans des récipients non dangereux;

g. assurer des contrôles dans le but d'empêcher les spectateurs d'introduire dans l'enceinte des stades des objets susceptibles de servir à des actes de violence, ou des feux d'artifice ou objets similaires;

h. assurer que des agents de liaison collaborent avec les autorités concernées avant les matches, quant aux dispositions à prendre pour contrôler la foule, de telle sorte que les règlements pertinents soient appliqués grâce à une action concertée.

5. Les Parties prennent les mesures adéquates dans les domaines social et éducatif, ayant à l'esprit l'importance potentielle des moyens de communication de masse, pour prévenir la violence dans le sport ou lors de manifestations sportives, notamment en promouvant l'idéal sportif par des campagnes éducatives et autres, en soutenant la notion de *fair-play* spécialement chez les jeunes, afin de favoriser le respect mutuel à la fois parmi les spectateurs et entre les sportifs et aussi en encourageant une plus importante participation active dans le sport.

#### Article 4

##### *International co-operation*

1. The Parties shall co-operate closely on the matters covered by this Convention and encourage similar co-operation as appro-

#### Article 4

##### *Coopération internationale*

1. Les Parties coopèrent étroitement sur les sujets couverts par cette Convention et encouragent une coopération analogue, lors-

d. så långt det är juridiskt möjligt förbjuda alla kända eller potentiella bråkmakare samt berusade eller drogpåverkade personer tillträde till matcher eller idrottsanläggningar;

e. förse idrottsanläggningar med effektiva högtalaranläggningar samt tillse att dessa liksom matchprogrammen och andra informationskanaler utnyttjas tillfullt för att uppmuntra åskådarna att uppträda stådat;

f. förbjuda åskådare att medföra alkoholhaltiga drycker till idrottsanläggningar; begränsa och helst förbjuda försäljning och distribution av sådana drycker samt säkerställa att alla drycker tillhandahålls i ofarliga förpackningar;

g. upprätta kontroller för att säkerställa att åskådare ej till idrottsanläggningar medför föremål som kan användas i samband med våld, eller fyrverkeripjäser och liknande föremål;

h. se till att särskilda kontaktpersoner inför varje match samarbetar med berörda myndigheter om åtgärder för övervakning av folkmassor så att tillämpliga bestämmelser upprätthålls genom samordnande åtgärder.

5. Med hänsyn till massmedias genomslagskraft skall parterna vidta lämpliga åtgärder i fostrande syfte för att söka förhindra våld i samband med idrott, i synnerhet genom att via upplysnings- och andra kampanjer främja idrottsidealet och stärka fair play-an-  
dan framför allt bland ungdomar, för att därigenom öka den ömsesidiga respekten både bland åskådare och idrottsmän samt uppmuntra till ett mera aktivt idrottsengagemang.

#### *Artikel 4*

##### *Internationellt samarbete*

1. Parterna skall nära samarbeta i de frågor som täcks av denna konvention och när så är lämpligt uppmuntra till liknande samar-

priate between national sports authorities involved.

2. In advance of international club and representative matches or tournaments, the Parties concerned shall invite their competent authorities, especially the sports organisations, to identify those matches at which violence or misbehaviour by spectators is to be feared. Where such a match is identified the competent authorities of the host country shall arrange consultations between those concerned. Such consultations shall take place as soon as possible and should not be later than two weeks before the match is due to take place, and shall encompass arrangements, measures and precautions to be taken before, during, and after the match, including, where necessary, measures additional to those included in this Convention.

#### *Article 5*

##### *Identification and treatment of offenders*

1. The Parties, respecting existing legal procedures and the principle of the independence of the judiciary, shall seek to ensure that spectators committing acts of violence or other criminal behaviour are identified and prosecuted in accordance with the due process of the law.

2. Where appropriate, particularly in the case of visiting spectators, and in accordance with the applicable international agreements, the Parties shall consider:

a. transferring proceedings against persons apprehended in connection with violence or other criminal behaviour committed at sports events to their country of residence;

b. seeking the extradition of persons suspected of violence or other criminal behaviour committed at sports events;

c. transferring persons convicted of offences of violence or other criminal behaviour committed at sports events to serve their sentences in the relevant country.

qu'elle est appropriée, entre les autorités sportives nationales concernées.

2. Avant les matches ou tournois internationaux entre clubs ou équipes représentatives, les Parties concernées invitent leurs autorités compétentes, notamment les organisations sportives, à identifier les matches à l'occasion desquels des actes de violence ou des débordements de spectateurs sont à craindre. Si un match de ce type est identifié, les autorités compétentes du pays hôte prennent des dispositions pour une concertation entre les autorités concernées. Cette concertation se tiendra dès que possible; elle devrait avoir lieu au plus tard deux semaines avant la date prévue pour le match et englobera les dispositions, mesures et précautions à prendre avant, pendant et après le match, y compris, s'il y a lieu, des mesures complémentaires à celles prévues par la présente Convention.

#### *Article 5*

##### *Identification et traitement des contrevenants*

1. Les Parties, dans le respect des procédures existant en droit et du principe de l'indépendance du pouvoir judiciaire, veillent à s'assurer que les spectateurs qui commettent des actes de violence ou d'autres actes répréhensibles soient identifiés et poursuivis conformément à la loi.

2. Le cas échéant, notamment dans le cas de spectateurs-visiteurs, et conformément aux accords internationaux applicables, les Parties envisagent:

a. de transmettre les procédures intentées contre des personnes appréhendées à la suite d'actes de violence ou d'autres répréhensibles commis lors de manifestations sportives, au pays de résidence de ces personnes;

b. de demander l'extradition de personnes soupçonnées d'actes de violence ou d'autres actes répréhensibles commis lors de manifestations sportives;

c. de transférer les personnes reconnues coupables d'infractions violentes ou d'autres actes répréhensibles commis lors de manifestations sportives, dans le pays approprié, pour y purger leur peine.

bete mellan berörda nationella idrottsmyndigheter.

2. Inför internationella klubb- och representationsmatcher eller turneringar skall berörda parter anmoda sina behöriga myndigheter, i synnerhet idrottsorganisationer, att ange vid vilka matcher läktarvåld och olämpligt uppträdande kan befaras. Värdlandets behöriga myndigheter skall, då de har fått kunskap om sådana matcher, kalla till överläggningar med de berörda parterna. Sådana överläggningar skall äga rum så snart som möjligt och senast två veckor före matchen och skall behandla de arrangemang, åtgärder och försiktighetsmått som bör vidtas före, under och efter matchen, däri inbegripet, när så är nödvändigt, åtgärder som ej omfattas av denna konvention.

#### *Artikel 5*

#### *Identifiering och behandling av lagöverträdare*

1. Med hänsyn till gällande rättsregler och principen om domstolarnas oberoende, skall parterna söka säkerställa att de åskådare som begår våldsbrott eller på annat sätt uppträder brottsligt identifieras och åtalas enligt gällande lag.

2. Där så är motiverat och förenligt med tillämpliga internationella överenskommelser, skall parterna, framför allt vad gäller åskådare, överväga att:

a. överlåta det rättsliga förfarandet mot personer som gripits i samband med våldsbrott eller annat kriminellt uppträdande vid idrottsevenemang till deras hemländer;

b. söka få de personer utlämnade som är misstänkta för våldsbrott eller annat kriminellt uppträdande vid idrottsevenemang;

c. överföra de personer som dömts för våldsbrott eller annat kriminellt uppträdande vid idrottsevenemang till sina respektive hemländer för att avtjäna straffen där.

#### *Article 6*

##### *Additional measures*

1. The Parties undertake to co-operate closely with their appropriate national sports organisations and clubs and where appropriate, stadium owners, on arrangements regarding the planning and execution of alterations to the physical fabric of stadia or other alterations, including access to and egress from stadia, necessary to improve safety and to prevent violence.

2. The Parties undertake to promote, where necessary and in appropriate cases, a system laying down requirements for the selection of stadia which take into account the safety of spectators and the prevention of violence amongst them, especially for those stadia used for matches likely to attract large or unruly crowds.

3. The Parties undertake to encourage their national sports organisations to review their regulations continuously in order to control factors which may lead to outbreaks of violence by players or spectators.

#### *Article 6*

##### *Mesures complémentaires*

1. Les Parties s'engagent à coopérer étroitement avec leurs organisations sportives nationales et clubs compétents ainsi que, éventuellement, avec les propriétaires de stades, en ce qui concerne les dispositions visant la planification et l'exécution des modifications de la structure matérielle des stades, ou d'autres changements nécessaires, y compris l'accès et la sortie des stades, afin d'améliorer la sécurité et de prévenir la violence.

2. Les Parties s'engagent à promouvoir, s'il y a lieu et dans les cas appropriés, un système établissant des critères pour la sélection des stades qui tiennent compte de la sécurité des spectateurs et de la prévention de la violence parmi eux, surtout en ce qui concerne les stades où les matches peuvent attirer des foules nombreuses ou agitées.

3. Les Parties s'engagent à encourager leurs organisations sportives nationales à réviser d'une manière permanente leurs règlements afin de contrôler les facteurs de nature à engendrer des explosions de violence de la part de sportifs ou de spectateurs.

#### *Article 7*

##### *Provision of information*

Each Party shall forward to the Secretary General of the Council of Europe, in one of the official languages of the Council of Europe, all relevant information concerning legislative and other measures taken by it for the purpose of complying with the terms of this Convention, whether with regard to football or to other sports.

#### *Article 8*

##### *Standing Committee*

1. For the purposes of this Convention, a Standing Committee is hereby established.
2. Any Party may be represented on the Standing Committee by one or more delegates. Each Party shall have one vote.

#### *Article 7*

##### *Communication d'informations*

Chaque Partie transmet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe, toutes les informations pertinentes relatives à la législation et aux autres mesures qu'elle aura prises dans le but de se conformer aux dispositions de la présente Convention, que ces mesures concernent le football ou d'autres sports.

#### *Article 8*

##### *Comité permanent*

1. Il est constitué, aux fins de la présente Convention, un Comité permanent.
2. Toute Partie peut se faire représenter au sein du Comité permanent par un ou plusieurs délégués. Chaque Partie a droit à une voix.

## *Artikel 6*

### *Ytterligare åtgärder*

1. Parterna åtar sig att nära samarbeta med behöriga nationella idrottsorganisationer och klubbar och, där så är lämpligt, med stadionägare, om åtgärder för planering och genomförande av ändringar i idrottsanläggningarnas byggnadskonstruktion eller andra ändringar, inbegripande in- och utgångar, som är nödvändiga för att förbättra säkerheten och förhindra våld.

2. Där så är nödvändigt och lämpligt åtar sig parterna att utarbeta ett system som fastställer riklinjerna för val av idrottsanläggningar vilka uppfyller kraven på åskådarnas säkerhet och förhindrar att våld utbryter dem emellan, i synnerhet då det gäller idrottsanläggningar som används för matcher vilka kan dra till sig stor eller besvärlig publik.

3. Parterna åtar sig att uppmuntra sina nationella idrottsorganisationer att lopande revidera sina bestämmelser för att ha kontroll över sådana faktorer som kan leda till våldshandlingar mellan spelare eller åskådare.

## *Artikel 7*

### *Informationsbestämmelser*

Varje part skall till Europarådets generalsekreterare på ett av dess officiella språk lämna relevant information om de lagstiftnings- och andra åtgärder som vidtagits för att efterkomma bestämmelserna i denna konvention vare sig det gäller fotboll eller annan idrott.

## *Artikel 8*

### *Ständiga Kommittén*

1. För att fullgöra denna konventions syfte upprättas härmed en ständig kommitté.
2. En part kan i ständiga kommittén företrädas av en eller flera delegater. Varje part skall ha en röst.

3. Any member State of the Council of Europe or other State party to the European Cultural Convention which is not a Party to this Convention may be represented on the Committee as an observer.

4. The Standing Committee may, by unanimous decision, invite any non-member State of the Council of Europe which is not a Party to the Convention and any sports organisation concerned to be represented by an observer at one or more of its meetings.

5. The Standing Committee shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe. Its first meeting shall be held within one year of the date of the entry into force of the Convention. It shall subsequently meet at least every year. In addition it shall meet whenever a majority of the Parties so request.

6. A majority of the Parties shall constitute a quorum for holding a meeting of the Standing Committee.

7. Subject to the provisions of this Convention, the Standing Committee shall draw up and adopt by consensus its own Rules of Procedure.

#### Article 9

1. The Standing Committee shall be responsible for monitoring the application of this Convention. It may in particular:

a. keep under review the provisions of this Convention and examine any modifications necessary;

b. hold consultations with relevant sports organisations;

c. make recommendations to the Parties concerning measures to be taken for the purposes of this Convention;

d. recommend the appropriate measures to keep the public informed about the activities undertaken within the framework of this Convention;

e. make recommendations to the Committee of Ministers concerning non-member States of the Council of Europe to be invited to accede to this Convention;

f. make any proposal for improving the effectiveness of this Convention.

3. Tout Etat membre du Conseil de l'Europe ou partie à la Convention culturelle européenne, qui n'est pas partie à la présente Convention, peut se faire représenter au Comité par un observateur.

4. Le Comité permanent peut, à l'unanimité, inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas partie à la Convention et toute organisation sportive intéressée à se faire représenter par un observateur à une ou plusieurs de ses réunions.

5. Le Comité permanent est convoqué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Il tient sa première réunion dans le délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Il se réunit par la suite au moins une fois par an. Il se réunit, en outre, chaque fois que la majorité des Parties en formule la demande.

6. La majorité des Parties constitue le quorum nécessaire pour tenir une réunion du Comité permanent.

7. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, le Comité permanent établit son règlement intérieur et l'adopte par consensus.

#### Article 9

1. Le Comité permanent est chargé de suivre l'application de la présente Convention. Il peut en particulier:

a. revoir de manière permanente les dispositions de la présente Convention et examiner les modifications qui pourraient être nécessaires;

b. engager des consultations avec les organisations sportives concernées;

c. adresser des recommandations aux Parties sur les mesures à prendre pour la mise en œuvre de la présente Convention;

d. recommander les mesures appropriées pour assurer l'information du public sur les travaux entrepris dans le cadre de la présente Convention;

e. adresser au Comité des Ministres des recommandations relatives à l'invitation d'Etats non membres de Conseil de l'Europe à adhérer à la présente Convention;

f. formuler toute proposition visant à améliorer l'efficacité de la présente Convention.

3. Varje medlemsstat i Europarådet eller annan stat som har tillträtt den europeiska kulturkonventionen men som ej är part i denna konvention, får representeras vid den ständiga kommittén som observatör.

4. Den ständiga kommittén kan genom enhälligt beslut inbjuda en icke-medlemsstat i Europarådet, som ej är part i konventionen, och även intresserade idrottsorganisationer, att företrädas genom en observatör vid ett eller flera av sina möten.

5. Den ständiga kommittén skall sammankallas av Europarådets generalsekreterare. Dess första möte skall hållas inom ett år från dagen för denna konventions ikraftträdande. Den skall därefter mötas minst en gång om året. Dessutom skall den sammanträda när majoriteten av parterna så begär.

6. Den ständiga kommittén är beslutför när en majoritet av parterna är närvarande.

7. Den ständiga kommittén skall enligt bestämmelserna i denna konvention utarbata och med consensus anta sin egen arbetsordning.

#### *Artikel 9*

1. Den ständiga kommittén skall ansvara för övervakningen av denna konventions tillämpning. Den kan i synnerhet:

a. granska bestämmelserna i denna konvention och undersöka ändringar som kan erfordras;

b. samråda med berörda idrottsorganisationer;

c. avge rekommendationer till parterna rörande de åtgärder som bör vidtas för att fullfölja denna konventions målsättning;

d. rekommendera lämpliga åtgärder för att hålla allmänheten underrättad om den verksamhet som bedrivs inom ramen för denna konvention;

e. avge rekommendationer till ministerkommittén rörande inbjudan till icke-medlemsstater i Europarådet att ansluta sig till denna konvention;

f. lämna förslag till åtgärder som kan öka denna konventions verkningskraft.

2. In order to discharge its functions, the Standing Committee may, on its own initiative, arrange for meetings of groups of experts.

#### *Article 10*

After each meeting, the Standing Committee shall forward to the Committee of Ministers of the Council of Europe a report on its work and on the functioning of the Convention.

#### *Article 11*

##### *Amendments*

1. Amendments to this Convention may be proposed by a Party, the Committee of Ministers of the Council of Europe or the Standing Committee.

2. Any proposal for amendment shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the member States of the Council of Europe, to the other States party to the European Cultural Convention, and to every non-member State which has acceded to or has been invited to accede to this Convention in accordance with the provisions of Article 14.

3. Any amendment proposed by a Party or the Committee of Ministers shall be communicated to the Standing Committee at least two months before the meeting at which it is to be considered. The Standing Committee shall submit to the Committee of Ministers its opinion on the proposed amendment, where appropriate after consultation with the relevant sports organisations.

4. The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and any opinion submitted by the Standing Committee and may adopt the amendment.

5. The text of any amendment adopted by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 4 of this Article shall be forwarded to the Parties for acceptance.

6. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 of this Article shall come into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

2. Pour l'accomplissement de sa mission, le Comité permanent peut, de sa propre initiative, prévoir des réunions de groupes d'experts.

#### *Article 10*

Après chacune de ses réunions, le Comité permanent transmet au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe un rapport sur ses travaux et sur le fonctionnement de la Convention.

#### *Article 11*

##### *Amendements*

1. Des amendements à la présente Convention peuvent être proposés par une Partie, par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe ou par le Comité permanent.

2. Toute proposition d'amendement est communiquée par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats parties à la Convention culturelle européenne et à tout Etat non membre qui a adhéré ou qui a été invité à adhérer à la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 14.

3. Tout amendement proposé par une Partie ou par le Comité des Ministres est communiqué au Comité permanent au moins deux mois avant la réunion à laquelle l'amendement doit être étudié. Le Comité permanent soumet au Comité des Ministres son avis concernant l'amendement proposé, le cas échéant, après consultation des organisations sportives compétentes.

4. Le Comité des Ministres étudie l'amendement proposé ainsi que tout avis soumis par le Comité permanent et il peut adopter l'amendement.

5. Le texte de tout amendement adopté par le Comité des Ministres conformément au paragraphe 4 du présent article est transmis aux Parties en vue de son acceptation.

6. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 4 du présent article entre en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai d'un mois après la date à laquelle toutes les Parties ont informé le Secrétaire Général de leur acceptation dudit amendement.

2. För att fullgöra sina åligganden får den ständiga kommittén på eget initiativ planera möten med olika expertgrupper.

#### *Artikel 10*

Den ständiga kommittén skall efter varje möte avge en rapport till Europarådets ministerkommitté om sitt arbete och om den verksamhet som bedrivs enligt konventionen.

#### *Artikel 11*

##### *Ändringar*

1. Ändringar i denna konvention kan föreslås av en part, Europarådets ministerkommitté eller den ständiga kommittén.

2. Europarådets generalsekreterare skall vidarebefordra varje ändringsförslag till Europarådets medlemsstater, andra stater som har tillträtt den europeiska kulturkonventionen samt till varje icke-medlemsstat som har anslutit sig till eller inbjudits att ansluta sig till denna konvention i enlighet med bestämmelserna i Artikel 14.

3. Varje ändring som föreslås av en part eller av ministerkommittén skall delges den ständiga kommittén senast två månader före det sammanträde vid vilket ändringen skall behandlas. Den ständiga kommittén skall delge ministerkommittén sin åsikt om den föreslagna ändringen, där så är lämpligt efter samråd med berörda idrottsorganisationer.

4. Ministerkommittén skall ta under övervägande föreslagna ändringar och åsikter där om, som lämnas av den ständiga kommittén, och får därefter anta sådana ändringar.

5. Texten till varje ändring som antas av ministerkommittén i enlighet med p. 4 i denna artikel skall delges parterna för godkännande.

6. Varje ändring som antas i enlighet med p. 4 i denna artikel träder i kraft den första dagen i den månad som följer på utgången av en period om en månad efter det att samtliga parter har underrättat generalsekreteraren om sitt godtagande av ändringen.

## Final clauses

### Article 12

1. This Convention shall be open for signature by member States of the Council of Europe and other States party of the European Cultural Convention, which may express their consent to be bound by:

a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or

b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

### Article 13

1. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 12.

2. In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

### Article 14

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Parties, may invite to accede to the Convention any non-member State of the Council of Europe by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee of Ministers.

2. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first

## Clauses finales

### Article 12

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

a. la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou

b. la signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

### Article 13

1. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions de l'article 12.

2. Pour tout Etat signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

### Article 14

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, après consultation des Parties, pourra inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe à adhérer à la Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres.

2. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois

## Slutbestämmelser

### Artikel 12

1. Denna konvention skall stå öppen för undertecknande av Europarådets medlemsstater och andra stater som har tillträtt den europeiska kulturkonventionen. De kan uttrycka sitt samtycke till att vara bundna genom

a. undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, eller

b. undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, följt av ratifikation, godtagande eller godkännande.

2. Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

### Artikel 13

1. Konventionen träder i kraft den första dagen i den månad som följer på utgången av en period om en månad från den dag då tre medlemsstater i Europarådet har uttryckt sitt samtycke till att vara bundna av konventionen i enlighet med bestämmelserna i Artikel 12.

2. I förhållande till en medlemsstat som senare uttrycker sitt samtycke till att vara bunden av konventionen, träder denna i kraft den första dagen i den månad som följer på utgången av en period om en månad från dagen för undertecknatet eller den dag då ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumentet deponerades.

### Artikel 14

1. Efter det att denna konvention har trätt i kraft får Europarådets ministerkommitté, efter samråd med parterna, inbjuda en icke-medlemsstat av Europarådet att ansluta sig till konventionen genom ett majoritetsbeslut i enlighet med Artikel 20 d. i Europarådets stadgar och under förutsättning att samtliga företrädare för de fördragsslutande staterna, som har sätte i ministerkommittén, har röstat för beslutet.

2. I förhållande till en stat som ansluter sig till konventionen, träder denna i kraft den

day of the month following the expiration of a period of one month after the date of the deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

#### *Article 15*

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Party may, at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. Such withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

#### *Article 16*

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

#### *Article 17*

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the other States party to the European Cultural Convention and any State which has acceded to this Convention, of:

suivant l'expiration d'un délai d'un mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### *Article 15*

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Toute Partie peut, à tout moment ultérieur, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un mois après la date de réception de ladite déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration formulée en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### *Article 16*

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### *Article 17*

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifie aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats parties à la Convention culturelle européenne et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention:

första dagen i den månad som följer på utgången av en period om en månad från den dag då anslutningsinstrumentet deponerades hos Europarådets generalsekreterare.

#### *Artikel 15*

1. En stat kan vid tidpunkten för undertecknandet eller när den deponerar sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument ange på vilket territorium eller vilka territorier denna konvention skall vara tillämplig.

2. Varje part kan vid vilken senare tidpunkt som helst, genom en förklaring ställd till Europarådets generalsekreterare, utsträcka tillämpningen av denna konvention till annat territorium som anges i förklaringen. I förhållande till ett sådant territorium trär konventionen i kraft den första dagen i den månad som följer på utgången av en period om en månad från den dag då generalsekreteraren mottog förklaringen.

3. En förklaring som har avgetts under de båda föregående punkterna kan, beträffande varje i sådan förklaring angivet territorium, återtas genom en notifikation ställd till generalsekreteraren. Sådant återtagande skall träda i kraft den första dagen i den månad som följer på utgången av en period om sex månader från den dag då generalsekreteraren mottog notifikationen.

#### *Artikel 16*

1. Varje part får när som helst säga upp denna konvention genom en notifikation till Europarådets generalsekreterare.

2. En sådan uppsägning trär i kraft den första dagen i den månad som följer på utgången av en period om sex månader från den dag då generalsekreteraren mottog notifikationen.

#### *Artikel 17*

Europarådets generalsekreterare skall notifera Europarådets medlemsstater, de övriga stater som har tillträtt den europeiska kulturkonventionen och varje stat som har anslutit sig till denna konvention, om:

- a. any signature in accordance with Article 12;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with Article 12 or 14;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 13 and 14;
- d. any information forwarded under the provisions of Article 7;
- e. any report established in pursuance of the provisions of Article 10;
- f. any proposal for amendment or any amendment adopted in accordance with Article 11 and the date on which the amendment comes into force;
- g. any declaration made under the provisions of Article 15;
- h. any notification made under the provisions of Article 16 and the date on which the denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 19th day of August 1985, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to each State party to the European Cultural Convention, and any State invited to accede to this Convention.

- a. toute signature conformément à l'article 12;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément aux articles 12 ou 14;
- c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux articles 13 et 14;
- d. toute information transmise en vertu des dispositions de l'article 7;
- e. tout rapport établi en application des dispositions de l'article 10;
- f. toute proposition d'amendement et tout amendement adopté conformément à l'article 11, et la date d'entrée en vigueur de cet amendement;
- g. toute déclaration formulée en vertu des dispositions de l'article 15;
- h. toute notification adressée en application des dispositions de l'article 16 et la date de prise d'effet de la dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 19 août 1985, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chaque Etat membre du Conseil de l'Europe, à chaque Etat partie à la Convention culturelle européenne, et à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention.

- a. undertecknande i enlighet med Artikel 12;
- b. deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument i enlighet med Artikel 12 eller 14;
- c. dag för konventionens ikrafträdande i enlighet med Artikel 13 och 14:
- d. information som delges enligt bestämmelserna i Artikel 7;
- e. varje rapport som upprättats i enlighet med bestämmelserna i Artikel 10;
- f. varje ändringsförslag eller ändring som antagits i enlighet med Artikel 11, och dagen för ändringens ikrafträdande;
- g. varje förklaring som avgetts enligt bestämmelserna i Artikel 15;
- h. varje notifikation som avgetts enligt bestämmelserna i Artikel 16, och den dag då uppsägningen träder i kraft.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna konvention.

Som skedde i Strasbourg den 19 augusti 1985, på engelska och franska, vilka båda texter äger lika giltighet, i ett enda exemplar, som skall deponeras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall överlämna bestyrkta kopior till varje medlemsstat i Europarådet, till varje stat som har tillträtt den europeiska kulturkonventionen och varje stat som har inbjudits att ansluta sig till denna konvention.

